

Marinela Dimitrova

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 2007-2012

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 29-45

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Almanach „Sweta gora”** br. 8. Weliko Tyrnowo, Faber, 2007, 580 s.
Kapuściński Ryszard
Głowa Histiajosy. (Z Podróże z Herodotem) / Počesti za glavata na Hristijos (Iz P”tešestviâ s Herodot), s. 219—223.
Z Imperatora / Iz Imperator”t. Prev. Błagowesta Lingorska, s. 215—218 [proza].
2. **Amejko Lidia**: *3 sztuki (Dwadrzewko, Farrago, Nondum) / Teat’r x 3 (Dvadževko, Farago, Nondum).* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Panorama Plus, 2007, 104 s. [dramat].
3. **Krawczuk Aleksander**: *Gajusz Juliusz Cezar / Ūlij Cezar.* Prev. Angelina Diczewa. Izd. 3. Sofiâ, Dom Wydawniczy Witllem, 2007, 240 s. [proza historyczna].
4. **Krawczuk Aleksander**: *Oktavian Avgust / Cesarz Avgust.* Prev. Angelina Diczewa. Izd. 2. Sofiâ, Dom Wydawniczy Witllem, 2007, 304 s. [proza historyczna].
5. **Lem Stanisław**: *Solaris / Solaris.* Prev. Andreana Radewa. Sofiâ, Colibri, 2007, 234 s. [proza].
6. **Michnik Adam**: *Dialog zamiast mantry. Eseje polityczne / Dialog vmešto mantra. Političeski eseta.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Panorama, 2007, 142 s. [proza filozoficzna].
7. **Mickiewicz Adam**: *Angel preletâ. Lûbovna lirika.* Prev. Iwan Wylew. Sofiâ, Swetułka 44, 2007, 48 s. [poezja].
Błogosłowieństwo / Blagosloviâ, s. 34.
Danaidy / Danaidi, s. 45.
Do... / Na..., s. 21—22.
Do... / Na..., s. 36—37.
Dobranoc / Leka noš, s. 40.

- Dobry wieczór / Dob'r večer*, s. 41.
Do D.D. / Na D.D., s. 10—11.
Do D.D. / Na D.D., s. 9.
Do Laury / Na Laura, s. 25—26.
Do M... / Na M..., s. 5—6.
Do Niemna / Na Neman, s. 32.
Dzień dobry / Dob'r den, s. 39.
Godzina / Čas't, s. 14—15.
Myśliwy / Lovec, s. 33.
Niepewność / Neuverenost, s. 7—8.
Poezyjo? Gdzie cudny pędzel twojej ręki / Poezijo, k'de e čudnata ti četka, s. 19.
Polaty się tzy / Ruknaha s'lzite, s. 23.
Pożegnanie / Sboguvane, s. 44.
Ranek i wieczór / Utro i večer, s. 30.
Rezygnacja / Reznaciâ, s. 35.
Rozmowa / Razgovor, s. 13.
Sen / S'n, s. 12.
Wizyta / Posešenie, s. 42.
Zaloty / Uhažvane, s. 18.
8. **Osiatyński Wiktor**: *Rehab / Rehab*. Prev. Wasil Petrow. Sofiâ, „Pandora Prim”, 2007, s. 132 [proza].
 9. **Panas Henryk**: *Według Judasza / Az, Ŭda*. Prev. Katia Mitowa. Sofiâ, „Bułgaria”, 336 s. [proza].
 10. **Prikazki na narodite**: *B'rzata rabota — sram za majstora**. Prev. Wenera Atanasowa. Płowdiw, Hermes, 2007, 128 s. [proza dla dzieci].
 11. **Salij Jacek**: *Rozmowy ze świętym Augustynem / Besedi s's sveti Avgustin*. Prev. Greta Kominek. Sofiâ, Wydawnictwo Iztok-Zapad, 2007, 379 s. [proza chrześcijańska].
 12. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i puszczy / Stas i Neli: Iz Afrikanskite pustini i džungli*. Złotnité detski knigi 41. Prev. Ewgenia Manołowa. Sofiâ, Trud, 2007, 373 s. [proza dla dzieci].
 13. **Twardowski Jan**: *Czas bez pożegnań. Wybór poezji i prozy / Vreme bez sboguvane. Izbrana poeziâ i proza*. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Burgas, Libra Scorp, 2007, s. 192 [poezja, proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 2007, br. 2.
Lem Stanisław
Matka Boska się nie zjawi / Bogorodica nâma da ni se âvi. Prev. Siłwia Borisowa, s. 222—227 [proza].
2. „Panorama” 2007, br. 3.

Barańczak Stanisław

Tłumaczenie nieprzetłumaczonego / Preveždane na neprevodimoto. Prev.

Wera Dejanowa, s. 217—230 [esej].

3. „Sławiański dialozi” 2007, br. 8.

Bursa Andrzej

Kopniaki / Ritnici. Prev. Sonia Draginowa, s. 81 [poezja].

Sylogizm prostacki / Prostaški silogiz”m, s. 82.

Uwaga dramat! / Vnimanie drama! Prev. Swetłana Bozukowa, s. 81 [poezja].

Czapliński Przemysław

Nasza większa ojczyzna / Našata po-golâma rodina. Prev. Danuta Najdenowa, s. 96—100 [krytyka literacka].

Engelking Leszek

Dzisiaj jest rocznica mojej śmierci... / Dnes e godišinata na sm”rtta mi..., s. 102.

Miasto / Grad, s. 105 s.

Przyszedłem na dworzec. Umarli... / Otidoh na garata. M”rtvite..., s. 102.

Sensacja / Senzaciâ, s. 103.

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat fotografii / Tri stilistični upražneniâ na tema fotografiâ, s. 107.

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat jesieni / Tri stilistični upražneniâ na tema esen, s. 106.

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat ognia / Tri stilistični upražneniâ na tema og”n, s. 105.

Ulica / Ulicata, s. 104.

Ulica Wolności? — powtórzyła pytanie... / Ulica „Svoboda” li? — povtori tâ v”prosa mi..., s. 103.

Zmarli są za granicą... / Umrelite sa nâk”de v čužbina..., s. 101.

Żony poetów / Ženite na poetite. Prev. Jordanka Trifonowa, s. 108.

Głowacki Janusz

Z głowy / Ot glavata. Prev. Daniela Szterewa, s. 68—79 [proza].

Illakowiczówna Kazimiera

Kradną las / Kradat gorata, s. 62.

Nic nie jest miłe / Nišo ne e milo, s. 62.

Pejzaż / Pejzaž, s. 63.

Przeszedł po łąkach zachód / Po livadite zapad”t mina, s. 62.

Tylko wieczór / Samo večerta. Prev. Iwan Wylew, s. 61 [poezja].

Stasiuk Andrzej

Jadąc do Babadag (fragment) / P”tuvajki k”m Babadag (otk”s). Prev.

Cwetan Popadiin, s. 92—95 [proza].

Stefko Jolanta

Dotknięcia / Dokosvaniâ, s. 110.

Ogród / Gradina, s. 109.

Zdechnięcia / Umirane. Prev. Katia Belczewa, s. 110 [poezja].

Świetlicki Marcin

Ludzie / Hora. Prev. Daniela Szterewa, s. 89.

M — czarny poniedziałek / M — černiât ponedelnik. Prev. Swetłana Bozukowa, s. 90.

Pedagogika / Pedagogika. Prev. Daniela Szterewa, s. 88.

Piosenka obudzonego / Pesenta na s''budeniâ. Prev. Sonia Dringowa, s. 87.

Świat / Svât. Prev. Swetłana Bozukowa, s. 88.

W grudniu wieczorem / Prez dekemvri večerta, s. 87.

Zimny papieros / Studena cigara. Prev. Sofija Daczewa, s. 87 [poezja].

Wat Aleksander

Hymn / Himn, s. 66.

Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj rekata. Prev. Iwan Wylew, s. 65 [poezja].

Wojaczek Rafał

*Piosenka starego księżycyca**, s. 85.

Sezon / Sezon, s. 84.

Umiem być ciszą / Umeâ da b''da tišina. Prev. Welisława Wasilewa, s. 84 [poezja].

4. „Znaci” 2007, br. 2.

Jerzyna Zbigniew

Modlitwa / Molitva, s. 43—53.

Mój naród ani dobry, ani zły / Moât narod nito e dob''r, nito e loš..., s. 43—53.

Sen / S''n, s. 43—53.

Wiosenna burza / Proletna burâ, s. 43—53.

Z Ewangelii / Iz Evangelieto. Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

Wawrzekiewicz Marek

Exit / Exit, s. 43—53.

Golgota / Golgota, s. 43—53.

Siekiera / Bradva, s. 43—53.

Wszedłem w to życie na chwilę / Dojdoh v tozi život za mig... Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

Zadura Bohdan

Na tym zdjęciu. Przed rokiem nie było nikogo / Na тази snimka predi godina nâmaše nikoj, s. 43—53.

Oświetlone zdjęcia / Osveteni snimki, s. 43—53.

Smutne ulice / T''žni ulici, s. 43—53.

Właśnie to / Točno tova. Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

5. „Znaci” 2007, br. 4.

Sendecki Marcin*Dzień widzenia / Den za viždane*, s. 108.*Oczywiście / Očevidno*, s. 106.*Pamiątka z celulozy / Spomen ot celuloza*. Prev. Boris Dankow, s. 107 [poezja].

6. „Zornica” 2006—2007, br. 43.

Herbert Zbigniew*Wieża / Kulata*. Prev. Rosica Kynewa, s. 58 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Trzy opowieści: Ciemności kryją ziemię, Bramy raju, Nikt / Tri povesti: T'mnina pokriva zemâta, Vratite na raâ, Nikoj*. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Burgas, Informa Print, 2008, 308 s. [proza].
2. **Herbert Zbigniew**: *Broszura „Herbert” wydana z okazji 10. rocznicy śmierci Zbigniewa Herberta / Herbert*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Instytut Polski w Sofi, 2008, 22 s. [broszura].
3. **Herbert Zbigniew**: *Martwa natura z wędzidłem / Natûrmort s ûzda*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, „Stigmati”, 2008, 182 s. [eseje].
4. **Kapuściński Ryszard**: *Podróże z Herodotem / P'tešestiviâ s Herodot*. Prev. Błagowesta Lingorska. Sofiâ, Iztok-Zapad, 2008, 288 s. [proza].
5. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedźmin: Miecz przeznaczenia / Vešer't: Meč't na s'dbata*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2008, 440 s. [proza].
6. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedźmin: Ostatnie życzenie / Vešer't: Poslednoto želanie*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2008, 368 s. [proza].
7. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Po p'tâ za Babadag*. Prev. Diliana Denczewa. Sofiâ, Wydawnictwo Paradox, 2008, 284 s. [proza].
8. **Tokarczuk Olga**: *Ostatnie historie / Posledni istorii*. Prev. Mirka Kostowa. Sofiâ, Wydawnictwo Vesela Lutskanova, 2008, 223 s. [proza].
9. **Tokarczuk Olga**: *Prawiek i inne czasy / Pravek i drugi vremena*. Prev. Georgi Krastev. Sofiâ, Altera — Delta Entertainment, 2008, 263 s. [proza].
10. **S'vremenna polska drama. Antologią**. Sofiâ, Walentyn Trajanow, 2008, 484 s. [dramat].

Bizio Krzysztof*Porozmawiajmy o życiu i śmierci / Da pogovorim za života i sm'rta*. Prev. Marina Minkowska, s. 41—74.**Burzyńska Anna***Najwięcej samobóstw zdarza się w niedzielę / Naj-mnogo samoubijstva stavat v nedelâ*. Prev. Mariana Minkowska, s. 75—130.

Dunin Kinga, Krakowska Joanna

Niechujstwo i wolność / Nem"rlivost i svoboda. Prev. Silwia Borisowa, s. 31—40.

Fertacz Magda

Absent / Absent. Prev. Mariana Minkowska, s. 131—176.

Masłowska Dorota

Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku / Dvama nešastni rum"nci, koito govorât polski. Prev. Ina Michajłowa, s. 223—270.

Owsianko Joanna

Tiramisu / Tiramisu. Prev. Marijana Minkowska, s. 177—222.

Pawłowski Roman

Argonauci kapitalizmu. Przedmowa / Agronavti na kapitalizma. V"vedenie. Prev. Siłwia Borysowa, s. 5—35.

Saramonowicz Andrzej

Testosteron / Testosteron. Prev. Joanna Popowa, s. 271—356.

Stasiuk Andrzej

Kwantytet / Kvantitet. Prev. Iskra Aniełowa, s. 272—392.

Villqist Ingmar

Beztlenowce / Anaerobi. Fantom / Fantom, s. 425—474.

Lemury / Lemuri. Prev. Julian Bożkow, s. 475—483.

Walczak Michał

Piaskownica / Pâs"čna plošadka. Prev. Mariana Minkowska, s. 393—422.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Panorama” 2008, br. 10.

Herbert Zbigniew

Gerard Terborch: Dyskretny urok mieszczaństwa / Gerard Terborh: diskretniât čar na buržoaziâta. Prev. Wera Dejanowa, s. 161—173 [proza].

2. „Płamyk” 2008, br. 5—6.

Baran Marcin

Jeszcze jeden apokryf / Oše edin apokrif. Prev. Siłwia Borisowa, s. 28 [poezja].

Barańczak Stanisław

Nietykalność / Nedosegaemost. Prev. Dimitrina Hamze, s. 65—78 [poezja].

Cezary Wodziński

*I kakvo da čakame ot filozofa v loši vremena...** Prev. Ewgenia Manołowa, s. 114—124 [esej].

Chojnowski Zbigniew

Uliczna ikona / Ulična ikona. Prev. Dimitrina Hamze, s. 19 [poezja].

Grabowski Artur

Apokryf — Cud w operze / Apokrif — Čudo v operata. Prev. Dimitrina Hamze, s. 12 [poezja].

Hertz Paweł

Europeizm i literatura polska / Evropeizm”t i polskata literatura. Prev. Wera Dejanowa, s. 92 [esej].

Janko Anna

Życzenia noworoczne / Novogodišni poželaniâ. Prev. Dimitrina Hamze, s. 11 [poezja].

Kapuściński Ryszard

Podróże z Herodotem. Skazany na Indie / P”tešestviâ s Herodot. Os”den na Indiâ. Prev. Błagowesta Lingorska, s. 93—106 [proza].

Kas Wojciech

Uciekłem z tego snu / Izbâgah ot tozi s”n. Prev. Siłwia Borisowa, s. 17 [poezja].

Kolakowski Leszek

„Fabula mundi” i nos Kleopatry / „Fabula mundi” i nos”t na Kleopatra. Prev. Siłwia Borisowa, s. 80—85 [esej].

Kott Jan

Gilgamesz, albo śmiertelność / Gilgameš ili tlennoštta. Prev. Bogdan Gli-szew, s. 132—153 [proza].

Liskowacki Artur Daniel

Z daleka / Otdaleče. Prev. Dimitrina Hamze, s. 13 [poezja].

Maj Bronisław

Rozmowa sentymentalna / Santimentalen razgovor. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska, s. 14—15 [poezja].

Miłosz Czesław

Legenda wyspy / Legendata na ostrova. Prev. Siłwia Borisowa, s. 125—131 [proza].

Musiał Grzegorz

Śmierć Esenina / Sm”rtta na Esenin. Prev. Iwan Wylew, s. 18 [poezja].

Oszajca Waclaw

O stworzeniu świata / S”tvorenieto na sveta. Prev. Dimitrina Hamze, s. 16 [poezja].

Zagajewski Adam

Brama / Portata, s. 10.

Niemżliwe przyjaźnie / Nev”zmožni priâtelštva. Prev. Siłwia Borisowa, s. 9 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologia bajek pisarzy polskich / Prikazki ot polski pisateli. Antologija.** Prev. Prawda Spasowa. Sofiâ, SONM, 2009, 144 s. [proza].
Berwiński Ryszard
Mądry Maciuś / Umniâ Mačuś, s. 42—47.
Gliński Antony Józef
O kmiotku i o soczewicy / Za selânina i lešata, s. 36—41.
Kraszewski Józef Ignacy
Kwiat paproci / Papravoto cvete, s. 21—35.
Leśmian Bolesław
Czarny kozioł / Černiât kozel, s. 119—137.
Niewiadomska Cecylia
Piast / Piast, s. 100.
Podanie o Lechu / Skazanie za Leh, s. 97.
Podanie o Popielu / Skazanie za Popiel, s. 98—100.
Oppman Artur
Syrena / Sirenata, s. 107—118.
Orzeszkowa Eliza
Baśń / Prikazka, s. 80—90.
Siemieński Lucjan
Diabeł w Krakowie / Dâvol”t v Krakov, s. 48—65.
Sienkiewicz Henryk
Legenda żeglarska / Morâška legenda, s. 91—96.
Wójcicki Kazimierz Władysław
Boruta / Boruta, s. 7—13.
Diabeł Rokita / Dâvol”t Rokita, s. 14—20.
Zmorski Roman
Jaś Grajek i królowa Bona / Âš Muzikanta i kralica Bona, s. 66—79.
2. **Gadomski Witold:** *Leszek Balcerowicz / Lešek Balcerovič*. Prev. Desi Popowa. Sofiâ, Mak, 2009, 360 s. [biografia].
3. **Huelle Paweł:** *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala / Mercedes-Benc. Iz pismata do Hrabal*. Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Colibri, 2009, 118 s. [proza].
4. **Kosidowski Zenon:** *Gdy słońce było bogiem / Kogato sl”nceto beše bog*. Prev. Metodi Metodiew. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2009, 372 s. [proza].
5. **Krenz Katarzyna:** *W ogrodzie Mirandy / V gradinata na Miranda*. Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Prozorec, 296 s. [proza].
6. **Lem Stanisław:** *Dzienniki gwiazdowe / Zvezdni dnevnici*. Prev. Siłwia Borisowa, Lina Wasilewa, Paweł Nikołow, Swetłana Petrowa. Sofiâ, Colibri, 2009, 528 s. [proza].

7. **Napisać kobietę... Dyskusje bułgarsko-polskie w latach transformacji / Da opišeš žena... B'lgaro-polski diskusii v godinite na prehoda.** Red. Magda Karabełowa, Anna Nasiłowska. Sofiâ, „Bojan Penew”, 2009, 494 s. [Praca zbiorowa. Wydanie dwujęzyczne polsko-bułgarskie].
8. **Nawrocki Aleksander:** *Tyle ambon / Tolkova amboni.* Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Sofiâ, Sławianska literaturna i artystyczna akademija, 80 s. [poezja].
9. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Czas pogardy / Vešer't: Vreme na prezrenie.* Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2009, 440 s. [proza].
10. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Krew Elfów / Vešer't: Kr'vta na elfite.* Prev. Wasil Wełczew, Sofiâ, Wydawnictwo Info DAR, 2009, 404 s. [proza].
11. **Smochovska-Petrova Wanda:** *Wanda w krainie bułgarskich czarów. Wspomnienia i przemyślenia / Vanda v stranata na b'lgarskite čudesa. Spomeni i razmisli.* Prev. Wanda Smochowska-Petrova, Wera Dejanowa. Sofiâ, Walentyn Trajanow, 2009, 238 s. [eseje i wspomnienia].
12. **Szyborska Wisława:** *Mig / Chwila.* Prev. Iskra Angełowa. Sofiâ. Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski 2009, 42 s. [poezja].
13. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Vesela Lutskanova, 2009, 351 s. [proza].
14. **Tuwim Julian, Osiecka Agnieszka:** *Ile razy będziemy się zmieniać / Kolko p'ti še stavame drugi.* Prev. Antoaneta Popowa. Sofiâ, Eto, 2009, 82 s. [poezja].
15. **Wiśniewski Janusz Leon:** *Samotność w sieci / Samota v mrežata.* Prev. Amelia Filipowa. Sofiâ, Ciela, 2009, 378 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen westnik” 2009, br. 4.
Herbert Zbigniew, Miłosz Czesław
Korespondencja (fragmenty) / Korespondenciâ (otk'si). Prev. Wera Dejanowa, s. 12—13 [proza epistolarna].
Miłosz Czesław
Co było wielkie / Koeto be golâmo.
Dužo śpię / Mnogo spâ.
L'accélération de l'histoire.
Po wygnaniu / Sled izgnanieto.
Ramka / Ramka.
W Krakowie / V Krakov. Prev. Wera Dejanowa, s. 13 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kochanowski Jan, Pawlikowska-Jasnorzewska Maria, Sztaudynger Jan:** *Fraški i celuvki. Stihove ot Ān Kohanovski, Mariā Pavlikovska-Āsnoževska i Ān Štaundinger*. Prev. Panajot Karagiozow. Sofiā, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2010, 48 s. [poezja].

Kochanowski Jan

Fraszki / Fraški, s. 7—12 [poezja].

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Dancyng / Dansing, s. 20—24.

Kryształizacje / Iz Krystalizacii, s. 31.

Niebieskie migdały / Iz Sinite bademi, s. 13—14.

Paryż / Iz cik”la Pariž, s. 26—30.

Pocatunki / Iz celuvki, s. 14—20.

Profil białej damy / Iz Profil”t na Bâlata dama, s. 30.

Śpiąca załoga / Iz Spâšiat ekipaž, s. 30—31.

Wachlarz / Iz Vetrilo, s. 24—26.

Sztaudynger Jan

Piórka / Iz Perca, s. 32—49.

2. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Chrzt ognia / Vešer”t: Ogneno kršenie*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 456 s. [proza].
3. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Pani jeziora / Vešer”t: Gospodarkata na ezeroto*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 376 s. [proza].
4. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Wieża jaskółki / Vešer”t: Kulata na lâstovicata*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 584 s. [proza].
5. **Stasiuk Andrzej:** *Galicyskie historie / Galicijski istorii*. Prev. Diliana Denczewa. Sofiā, Paradox, 2010, 140 s. [proza].
6. **Szwat-Gylybowa Grażyna:** *„Haeresis Bulgarica” w bułgarskiej świadomości kulturowej XIX i XX wieku / „Haeresis Bulgarica” v b”lgarskoto kulturno s”znanie na XIX i XX vek*. Prev. Wera Dejanowa, Greta Kominiek. Sofiā, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2010, 380 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kultura” 2010, br. 35.

Żakowski Jacek

Czas na reformację / Vreme za reformaciā. Prev. Siłwia Borisowa, s. 10 [artykuł].

2. „Literaturen westnik” 2010, br. 40.

Herbert Zbigniew

Czesław Miłosz w Polsce / Česlav Miloš v Polša. Prev. Wera Dejanowa, s. 11 [poezja].

Miłosz Czesław

Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 10.

Modlitwa Wigilijna / Molitva na B" dni večer, s. 11 [poezja].

Myśli o T.S. Eliocie / Razmisli za Tomas Eli"t, s. 12—13 [esej].

Pieśń obywatela / Pesen na graždanina, s. 10.

Pożegnanie / Sboguvane, s. 11.

Przedmowa / Predislovie, s. 11 [poezja].

Stuletni dąb poezji polskiej / Stogodišniât d"b na polskata poeziâ (<http://eszkola.pl>), s. 10 [artykuł].

W Warszawie / V"v Varšava, s. 11.

Zgoda / S"glasie. Prev. Wera Dejanowa, s. 10 [poezja].

3. „Literaturen westnik” 2010, br. 41.

Herbert Zbigniew: *Imperator / Imperator"t*. Prev. Nikolaј Kynczew, s. 7 [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Almanach „Sweta gora” br. 11**, Welko Tyrnowo, Faber, 2011, 750 s.
Miejsce urodzenia / Rodnoto mâsto. Prev. Marinela Dimitrowa, s. 286—294 [proza].
2. **Grabowski Tadeusz Stanisław:** *Ankieta bułgarska w sprawie polskiej (1915—1916) (Wydanie polsko-bułgarskie) / B"lgarska anketa po polskiâ v"pros (1915—1916)*. Prev. Magda Karabełowa. Sofiâ, Ośrodek Wydawniczy Bojan Penew, 2011, 192 s.
3. **Kraszewski Józef Ignacy:** *Hrabina Cosel / Grafniâ Kozel*. Prev. Dimityr Ikonow. Sofiâ, EMAS, 2011, 360 s. [proza].
4. **Krynicky Ryszard:** *Kamień, szron / Kam"k, skrež*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Stigmati, 2011, 196 s. [poezja].
5. **Miłosz Czesław:** *Dolina Issy / Dolinata na Isa*. Prev. Galina Belinska. Sofiâ, Bałkani, 2011, 270 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław:** *Na brzegu rzeki. Wiersze i poematy wybrane / Na breg na rekata. Izbrani stihove i poemi*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 300 s. [poezja].
7. **Miłosz Czesław:** *Piesek przydrożny / Krajp"tnoto kučence*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 192 s. [proza].
8. **Miłosz Czesław:** *Zniewolony umysł / Porobeniât razum*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 310 s. [proza].
9. **Pilch Jerzy:** *Miasto utrapienia / Grad pečalen*. Prev. Sylwia Borisowa. Sofiâ, Panorama Plus, 2011, 342 s. [proza].
10. **Poświatowska Halina:** *Umiem tylko kochać / Moga samo da obiçam* [wydanie dwujęzyczne]. Sofiâ, Bułgarski pisateľ, 2011, 122 s. [poezja].
11. **Różewicz Tadeusz:** *Dramaty / Piesi*. Prev. Božko Božkow. Sofiâ, „Walentyn Trajanow”, 2011, 269 s. [dramat].

- Białe małżeństwo / Nekonsumiran brak*, s. 165—230.
Grupa Laokoona / Grupata na Laokon, s. 63—118.
Kartoteka / Kartoteka, s. 9—62.
Odejscie głodomora / Gladuwašiât si otiva, s. 231—269.
Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite, ili našata malka stabilizaciâ, s. 119—164.
12. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedzmin: Coś się kończy, coś się zaczyna / Vešer"t: Nešo započva, nešo priklučva*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Infodar, 2011, 396 s. [proza].
13. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Nowe formy w malarstwie i wynikające stąd nieporozumienia / Novite formi v živopistta i proiztičaši ot tâh nedorazumeniâ*. Prev. Prawda Spasowa. Sofiâ, SONM, 2011, 144 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ewropa 2001” 2011, br. 3.
Koszyńska Agnieszka
Jak pracował Miłosz / Kak raboteše Miloš. Prev. Wera Dejanowa, s. 51 [wspomnienia].
Lem Stanisław
Fiasko (fragment) / Fiasko (otk"’s). Prev. Siłwia Borisowa, s. 62 [proza].
Miłosz Czesław
Dar / Dar, s. 50.
Ojciec objaśnia / Bašata obâsnâva, s. 49.
Przy piwoniach / Pri božurite, s. 50.
Ryba / Riba, s. 50.
Słońce / Sl"nceto, s. 50.
Tak mało / T"j malko, s. 50.
Z okna / Ot prozoreca. Tłum. Wera Dejanowa, s. 49 [poezja].
Różewicz Tadeusz
*Drzwi / Vrata***, s. 64.
*Poeta w czasie pisania / Poet"t po vreme na pisane***, s. 63 [poezja].
Stolarczyk Jan
*Na edin d"’h za Tadeuš Ružević****, s. 63 [charakterystyka].
2. „Fenternet-Terakon” 2011.
Lem Stanisław
Autobiografia [fragment] / Avtobiografiâ. Prev. Paweł Nikołow, s. 5 [proza].
3. „Kultura” 2011, br. 34.
Krynicky Ryszard
*Ako še budiš otčajanie**. Prev. Wera Dejanowa, s. 8 [rozmowa z Mari-nem Bodakowem].

4. „Lemternet” 2011.

Lem Stanisław

Bajki robotów: Skarby króla Biskalara / Prikazki na robotite: S”krovišata na car Biskalar. Prev. Paweł B. Nikołow, s. 8—12 [proza].

Ćma / Nošna peperuda, s. 6.

Gąsienica / G”senica, s. 6.

List miłosny / Lúbovno pismo, s. 6—7.

Motyl / Dnevna peperuda, s. 6 [poezja].

*Odys z Itaki / Odisej ot Itaka**.* Tłum. Weselin Marinow, s. 20—24 [proza].

5. „Literaturen westnik” 2011, br. 13—14.

Miłosz Czesław

1990 roku / 1990 godina. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

Ale książki / No knigite, s. 1.

Czeladnik / Čirak”t. Prev. Wera Dejanowa, s. 15.

Daemones / Daemones. Prev. Kamen Rikiew, s. 23 [poezja].

Delta — czyli Trubadur (rozdział VII Zniewolonego umysłu) / Delta ili Trubadur (glava VII ot Porobeniât razum), s. 20—22 [proza].

Droga / P”t, s. 12.

Furtka / Vratička, s. 12.

Ile świetnych zamiarów / Kolko blâskavi zamisli, s. 17.

Jadalnia / Trapezariâ. Prev. Wera Dejanowa, s. 12.

Jeżeli / Ako. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

Królestwo ptaków / Carstvo na pticite, s. 13.

Który skrzywdziłeś / Ti, kojto narani. Prev. Wera Dejanowa, s. 8.

Który skrzywdziłeś / Ti, kojto narani. Prev. Nokołaj Kynczew, s. 8.

Miłość / Lúbov, s. 12.

Mnie zawsze podobał się / Vinagi mi e haesval, s. 3.

Nadzieja / Nadežda, s. 12.

Nie z frywolności / Ne ot frivolnost, s. 5.

Obrazki / Kartinki, s. 12.

Odnalezienie / Namirane, s. 13.

Ojciec objaśnia / Bašata obâsnâva, s. 12.

Ojciec w bibliotece / Bašata v bibliotekata, s. 12.

O modlitwie / Za molitvata, s. 4.

Porady / S”veti, s. 1.

Portret z połowy XX wieku / Portret ot sredata na XX vek. Prev. Wera Dejanowa, s. 17.

Przeciwko poezji Filipa Larkina / Srešu poeziâta na Filip Larkin. Prev. Kamen Rikiew, s. 23.

Przy piwoniach / Pri božurite, s. 12.

Przypowieść o maku / Pritča za maka, s. 12.

- Schody / St"lbi*, s. 12.
Słońce / Sl"nceto. Prev. Wera Dejanowa, s. 13.
Teksas / Teksas. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.
To jasne / Ásno. Prev. Kamen Rikiew, s. 23.
Trwoga / Trevoga, s. 13.
Weranda / Veranda, s. 12.
Wiara / Vâra, s. 12.
Wyprawa do lasu / Izlet v gorata, s. 13.
Wyznanie / Izpoved, s. 1.
Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V"rhovni argumenti v polza na disciplinata, počerpeni ot reč pred s"veta na vseobšata d"ržava prez 2068 g, s. 17.
Zadanie / Zadača, s. 17.
Zakłęcia ojca / Zaklinaniâta na bašata, s. 12.
Zakłęcie / Zaklinanie, s. 17.
Z okna / Ot prozoreca. Prev. Wera Dejanowa, s. 12 [poezja].
- Stala Marian**
Poza ziemią Urlo / Otv"d zemâta Urlo. Prev. Wera Dejanowa, s. 11—13 [artykuł].
- Zaleski Marek**
*Arhiobrazec"t za biografiâ na poet**. Prev. Wera Dejanowa, s. 3, 6 [artykuł].
- Życzyński Józef**
*Emaus na ukrepenata nadežda**. Prev. Wera Dejanowa, s. 4 [artykuł].
6. „Literaturen westnik” 2011, br. 29.
- Krynicky Ryszard**
Akt urodzenia / Kak v"znikva, s. 2.
Poezja żywa / Živata poeziâ. Prev. Wera Dejnowa, s. 2 [poezja].
- Lipska Ewa**
Kiedy w moim kraju umiera wybitny poeta / Kogato v moâta strana umira poet. Prev. Wera Dejnowa, s. 2 [poezja].
7. „Literaturen westnik” 2011, br. 41—42.
- Krynicky Ryszard**
*K"m vseki otdelen čovek**. Prev. Siłwia Czołakowa, s. 7 [rozmowa z Siłwią Czołakową].
8. „Literaturni Balkani” 2011, br. 21.
- Barańczak Stanisław**
Określona epoka / Opredelena epoha, s. 162.
Protokol / Protokol, s. 161.
Wieczór autorski / Avtorska večer. Prev. Kamen Rikiew, s. 161.

Bursa Andrzej

Casanova / Kazanova, s. 156.

Języki obce / Čuždi ezici, s. 155.

Mowa pogrzebowa / Nadgrobno slovo, s. 155 [poezja].

Ze sposobów znęcania się nad gośćmi niskiego wzrostu / Iz načinite za izdevatelstvane nad gosti s nis''k r''st. Prev. Kamen Rikiew, s. 155 [proza].

Dąbrowski Mieczysław

Milosz i Canetti — (auto)biografia jako tekst kultury / Miloš i Kaneti — (avto)biografiâta kato kulturen tekst. Prev. Radostina Petrowa, s. 25—45 [artykuł].

Galczyński Konstanty Ildefons

Ballada o trzęsących się portkach / Balada za treperešite gaši. Prev. Antoaneta Popowa, s. 87—89 [poezja].

Kern Ludwik Jerzy

Do ciebie / Na teb. Prev. Antoaneta Popowa, s. 261 [poezja].

Kott Jan

Bottom albo dno / Bottom ili d''no, s. 152—154.

Prospero albo Reżyser / Prospero ili Režis'or''t, s. 140—151.

Tragedia grecka i absurd / Gr''ckata tragediâ i absurd''t. Prev. Bogdan Gliszew, s. 129—139 [esej].

Stachura Edward

Gloria / Gloria. Prev. Antoaneta Popowa, s. 247—248 [poezja].

Ważyk Adam

Piosenka o coca-cola / Pesnička za koka kola. Prev. Kamen Rikiew, s. 47 [poezja].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jurkowski Stefan**: *Pod każdym słońcem / Pod vsâko sl''nce*. Prev. Łyczęzar Seliaszki. Sofiâ, Bułgarska kniznitsa, 2012, 193 s. [poezja].
2. **Korczak Janusz**: *Król Maciuś Pierwszy / Kral Matuš P''rvi*. Prev. Płame-na Baženowa. Sofiâ, SONM, 2012, 345 s. [proza].
3. **Lipska Ewa**: *Pomarańcza Newtona / Portokal''t na Nūton*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Stigmati, 2012, 192 s. [proza].
4. **Miłosz Czesław**: *Rodzinna Europa / Rodnata Evropa*. Prev. Mira Kostowa, Margreta Grigorowa. Ruse, Międzynarodowe Stowarzyszenie „Elias Canetti”, 2012, 318 s. [proza].
5. **Miłosz Czesław**: *Rok Myśliwego / Godinata na loveca*. Prev. Wera Dejanowa, Bojan Obretenow. Sofiâ, Bałkani, 2012, 380 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław**: *To / Tova*. Prev. Siłwia Borisowa, Kamen Rikiew. Sofiâ, Siela, 2012, 104 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Christianstwo i kultura” 2012, br. 1.
Miłosz Czesław
Dar / Dar, s. 147.
Im więcej / Kolkoto poveče, s. 147.
Ryba / Riba, s. 148.
Veni Creator / Veni Creator. Prev. Wera Dejanowa, s. 147 [poezja].
2. „Kultura” 2012, br. 29.
Szyborska Wisława
Poeta i świat / Poet”t i svet”t. Prev. Siłwia Borisowa, s. 12 [odczyt noblowski, 1996 r.].
3. „Literaturen westnik” 2012, br. 6.
Barańczak Stanisław
Erazm / Eraz”m, s. 11.
Goethe / G’ote, s. 11.
Hamlet / Hamlet, s. 11.
Homer / Omir, s. 11.
Juliusz Cezar / Űlij Cezar, s. 11.
Kant / Kant, s. 11.
Kartezjusz / Kartezij, s. 11.
Król Lear / Kral Lir, s. 11.
Makbet / Makbet, s. 11.
Nabokov / Nabokov, s. 11.
Napoleon / Napoleon, s. 11.
Otello / Otelo, s. 11.
Romeo i Julia / Romeo i Źulieta, s. 11.
Ryszard III / Ričard III. Prev. Kamen Rikiew, s. 11 [poezja].
4. „Literaturen westnik” 2012, br. 17—18.
Chwin Stefan
Nieczule dziecko / Koravos”rdečnoto dete. Prev. Adriana Kowaczewa, s. 14 [esej].
Franaszek Andrzej
Hiob / Jov. Prev. Wera Dejanowa, s. 13, 15 [biografia].
Miłosz Czesław
Narodowości. Z „Rodzinnej Europy” / Nacionalnosti. Iz „Rodnata Evropa”. Prev. Mira Kostowa, s. 11 [proza].
Obecność / Pris”stvie, s. 9 [poezja].
Przyznania / Priznaniâ, s. 9 [esej].
Szczęście / Šastie. Prev. Siłwia Borisowa, s. 10 [esej].
Tygrys. (Z „Rodzinnej Europy”) / Tig”ra (Iz „Rodnata Evropa”). Prev. Margreta Grigorowa, s. 12 [proza].

- Walc / Vals*. Prev. Antoaneta Popowa, s. 1 [poezja].
Werki / Verki. Prev. Silwia Borisowa, s. 9 [poezja].
5. „Literaturen westnik” 2012, br. 22/6.
Szyborska Wisława
Buffo / Bufo, s. 15.
Clochard / Clochard. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.
Dłoń / R”ka, s. 10.
Do własnego wiersza / K”m stiha mi. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Drobne ogłoszenia / Malki obâvi. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.
Kaluża / Lokvi. Prev. Margreta Grigorowa, s. 4.
Każdemu kiedyś / Vsekimu v daden moment, s. 10.
Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Nâkoj, kogoto nablûdavam ot izvestno vreme. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Labirynt / Labirint. Prev. Margreta Grigorowa, s. 4.
Lustro / Ogledalo, s. 10.
Łańcuchy / Verigi. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Mapa / Geografska karta. Prev. Margreta Grigorowa, s. 17.
Na lotnisku / Na letišeto. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Notatka / Beleżka, s. 5.
Perspektywa / Perspektiva, s. 17.
Pochwała snów / Pohvala na s”nišata. Prev. Margreta Grigorowa, s. 5.
Pociecha / Uteha. Prev. Iwan Wylew, s. 17.
Przymus / Po prinuda. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Przysięgam, że... / Bâh se zarekla... Prev. Bogdan Gliszew, s. 1.
Są tacy ludzie / Ima hora. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Uprzejmość niewidomych / Lûbeznata taktičnost na nezrâšite, s. 15.
Vermeer / Vermeer. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.
W uśpieniu / V poludrâmka. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Wypadek drogowy / Katastrofa na p”tâ, s. 17.
Wywiad z dzieckiem / Intervû s dete. Prev. Iwan Wyłew, s. 17.
Wzajemność / Vzaimost. Prev. Siłwia Borisowa, s. 1 [poezja].
6. „Literaturen westnik” 2012, br. 24.
Bikont Anna, Szczęśna Joanna
Pamiętkowe rupiecie, przyjaciele i sny [fragment] / *Vektorii pametni, pri-âteli i s”niša*. Prev. Mira Kostowa, s. 11 s. [proza].
7. „Literaturen westnik” 2012, br. 39.
Tulli Magdalena
Bronek / Bronek (Italianski tokčeta). Prev. Adriana Kowaczewa, s. 13, 16 [proza].